

| Soñar y nada más | Rêver et rien de plus |
|--|---|
| <p>Musique : Francisco Canaro Paroles : Ivo Pelay</p> | <p>Traduction de Fabrice Hatem</p> |
| <p>No despiertes si sueñas amores, Niña hermosa, que amar es soñar... Despertar es quebrar ilusiones y hallar, entre sombras, la amarga verdad. No despiertes si vives soñando Y en tu mente hay torrentes de sol; Si en tus sueños se encienden suspiros Que te cercan y acallan tu voz.</p> | <p>Ne te réveille pas si tu rêves d'amour Fille charmante, car aimer est rêver... Le réveil brisera tes illusions En te montrant, dans l'ombre, l'amère vérité. Ne te réveille pas si tu vis en rêvant Car dans ton âme il y a des torrents de soleil ; Dans tes rêves s'incendent des soupirs Qui te bercent¹ et apaisent ta voix.</p> |
| <p>Soñar y nada más, Con mundos de ilusión... Soñar y nada más, Con un querer arrobador... ¡Soñar que tuyo es él Y vive para ti!... Soñar, siempre soñar Que dicen que, en amor, Es triste despertar. Soñar y nada más, Con noches de quietud, Que, misteriosas, van, Cantando amor y beatitud. Volar a las estrellas De divinos resplandores Y, en esa eternidad, Vivir un ideal... ¡Soñar y nada más!...</p> | <p>Rêver et rien de plus, Des mondes d'illusion... Rêver et rien de plus, Dans cet amour extasié Rêver qu'il t'appartient Qu'il ne vit que pour toi !!! Rêver, toujours rêver, Car on dit qu'en amour, Le réveil est bien triste. Rêver et rien de plus, Avec ces nuits tranquilles, Qui vont, mystérieuses, Chantant l'amour et le bonheur. Voler vers les étoiles Aux divines splendeurs... Dans cette éternité, Vivre son idéal... Rêver et rien de plus !</p> |
| <p>No despiertes si sueñas querer,es, Que sin duda soñar es vivir... Mientras tu alma vislumbre ternuras, Verás, niña hermosa, que el mundo es feliz. Despertar es matar esperanzas Y enfrentar a la cruel realidad... Es por eso que quiero que sueñes, Que soñando jamás llorarás.</p> | <p>Ne te réveille pas si tu rêves d'amours, Car, sais-tu, le rêve c'est la vie... Pendant que ton âme aperçoit ces douceurs Tu verras, charmante fille, que le monde est heureux. Se réveiller, c'est tuer l'espérance Et affronter la cruelle réalité... C'est pour cela que je veux que tu rêves, Een rêve jamais tu ne pleureras.</p> |

¹ Littéralement : qui t'entourent